

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Оренбургский государственный университет»  
(ОГУ)

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета филологии и журналистики  
  
« 26 » 09 20 15 г. И.А. Солодилова

**Рабочая программа**  
по дисциплине  
*«Б.1.В.Д В.3.2 Письменный перевод второго языка»*

Уровень высшего образования  
БАКАЛАВРИАТ  
Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)  
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы  
Программа академического бакалавриата

Квалификация  
Бакалавр  
Форма обучения  
Очная

Оренбург, 2015

**Рабочая программа дисциплины «Б.1.В.ДВ.3.2 Письменный перевод второго языка» /сост.  
Л.Е. Ильина - Оренбург: ОГУ, 2015**

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

## Содержание

|                                                                                                                                           |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Цели и задачи освоения дисциплины .....                                                                                                 | 4  |
| 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы .....                                                                            | 4  |
| 3 Требования к результатам обучения по дисциплине .....                                                                                   | 6  |
| 4 Структура и содержание дисциплины .....                                                                                                 | 8  |
| 4.1 Структура дисциплины .....                                                                                                            | 8  |
| 4.2 Содержание разделов дисциплины .....                                                                                                  | 9  |
| 4.3 Практические занятия (семинары) .....                                                                                                 | 10 |
| 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины .....                                                                                        | 10 |
| 5.1 Основная литература .....                                                                                                             | 10 |
| 5.2 Дополнительная литература .....                                                                                                       | 11 |
| 5.3 Периодические издания .....                                                                                                           | 12 |
| 5.4 Интернет-ресурсы .....                                                                                                                | 12 |
| 5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам) .....                                                                       | 12 |
| 5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий ..... | 12 |
| 6 Материально-техническое обеспечение дисциплины .....                                                                                    | 12 |
| Лист согласования рабочей программы дисциплины .....                                                                                      | 13 |
| Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины .....                                                                               |    |
| Приложения:                                                                                                                               |    |
| Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....                                            |    |
| Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины .....                                                                        |    |

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

### Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык, в дальнейшем позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

### В задачи дисциплины входит:

- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров: газетно-публицистического, делового, научно-технического;
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя французского и русского языков;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.11 Практический курс второго иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

### Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

| Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Компетенции                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Знать: основные положения философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации<br>Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач<br>Владеть: техникой осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;                                                                     | ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач |
| Знать: требования и принципы научной-исследовательской работы<br>Уметь: анализировать изучаемые дисциплины и выявлять межпредметные связи<br>Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки информации                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности                                                                         |
| Знать: фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей<br>Уметь: распознавать фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и передавать их средствами изучаемого /родного языка<br>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования | ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины функционирования изучаемого языка                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Знать: разнообразные языковые средства и способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)<br>Уметь: выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства, строить высказывание применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста<br>Владеть: способностью свободно выражать свои мысли, адекватно                                                                                                                                                                                               | изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей<br>ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста взаимодействия)                                                                                                           |
| Знать: фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка<br>Уметь: выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства<br>Владеть: необходимым лексическим запасом, страноведческой информацией.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации                                                                                                                                                                                                                  |
| Знать: этикет устного перевода<br>Уметь: свободно выражать свои мысли на языке перевода;<br>Владеть: способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Знать: принципы работы информационно-поисковых и экспертных систем<br>Уметь: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи<br>Владеть: способами обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности                                                                                                                                                                                                          | ПК-19 способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности |
| Знать: методы формального и когнитивного моделирования естественного языка<br>Уметь: использовать методы формального и когнитивного моделирования естественного языка и методы создания метаязыков<br>Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков<br>Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации<br>Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения | ПК-20 владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков<br>ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины                                                                                                                                                                                                                                        | Компетенции                                                                                                                                                                                          |
| профессиональных задач<br>Владеть: методами и приемами решения профессиональных задач<br>Знать: принципы формулирования гипотез и правил их аргументации, доказательства или опровержения<br>Уметь: выдвигать гипотезы и выдвигать аргументы в их защиту<br>Владеть: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | лингводидактики и теории межкультурной<br>ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту                                                                 |
| Знать: принципы работы поисковых систем, принципы составления библиотечных каталогов<br>Уметь: пользоваться библиотечными поисковыми системами, составлять список использованных источников<br>Владеть: основами современной информационной и библиографической культуры                                                                                  | ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой                                                                                     |
| Знать: принципы отбора материалов исследования<br>Уметь: отбирать, анализировать и обрабатывать материалы исследования<br>Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.                                                                                                                                            | ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования                                                                                                           |
| Знать: основные положения и направления развития данной предметной области<br>Уметь: соотносить новую информацию с уже имеющейся, оценить качество исследования в данной предметной области<br>Владеть: способностью логично и последовательно представить результаты собственного исследования                                                           | ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования |

Постреквизиты дисциплины: *Б.2.В.П.1 Преддипломная практика*

### 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

| Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Формируемые компетенции                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Знать:</b> основные положения философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации<br><b>Уметь:</b> использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач<br><b>Владеть:</b> техникой осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; | ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач |
| <b>Знать:</b> фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей<br><b>Уметь:</b> распознавать фонетические, лексические,                                                                                                                                                                                                                                | ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и                                                  |

| Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Формируемые компетенции                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| грамматические, словообразовательные явления и передавать их средствами изучаемого /родного языка<br><b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка                                                                                                                                                           | закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей                                                                                                                                                          |
| <b>Знать:</b> этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;<br><b>Уметь:</b> использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной<br><b>Владеть:</b> основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.                                                                                                                                                          | ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации                               |
| <b>Знать:</b> разнообразные языковые средства и способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)<br><b>Уметь:</b> выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства, строить высказывание применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста<br><b>Владеть:</b> способностью свободно выражать свои мысли, адекватно | ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)                                             |
| <b>Знать:</b> особенности употребления грамматических форм в разных ситуациях общения.<br><b>Уметь:</b> пользоваться различными грамматическими формами в соответствии с требованиями речевой ситуации или контекста.<br><b>Владеть:</b> средствами коммуникативно-ориентированной грамматики французского языка.                                                                                                                                                             | ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями |
| <b>Знать:</b> основные способы достижения эквивалентности в переводе;<br><b>Уметь:</b> осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;<br><b>Владеть:</b> методикой предпереводческого анализа текста;                                                                                                                                                                                                                               | ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения                                                                                                                                                                |
| <b>Знать:</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления изучаемого языка<br><b>Уметь:</b> моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов<br><b>Владеть:</b> основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения                                                                                                                                          | ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения                                                                                                                           |
| <b>Знать:</b> этикет устного перевода<br><b>Уметь:</b> свободно выражать свои мысли на языке перевода;<br><b>Владеть:</b> способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации...                                                                                                                                                                                                                                                                   | ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации                                                                                                                                                                      |

#### 4 Структура и содержание дисциплины

##### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц (360 академических часов).

| Вид работы                                                                                                                                                                                                                                  | Трудоемкость,<br>академических часов |              |                |                |            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------|----------------|----------------|------------|
|                                                                                                                                                                                                                                             | 5 семестр                            | 6 семестр    | 7 семестр      | 8 семестр      | всего      |
| <b>Общая трудоёмкость</b>                                                                                                                                                                                                                   | <b>72</b>                            | <b>72</b>    | <b>144</b>     | <b>72</b>      | <b>360</b> |
| <b>Контактная работа:</b>                                                                                                                                                                                                                   | <b>34,25</b>                         | <b>50,25</b> | <b>61,25</b>   | <b>41,25</b>   | <b>187</b> |
| Практические занятия (ПЗ)                                                                                                                                                                                                                   | 34                                   | 50           | 60             | 40             | 184        |
| Консультации                                                                                                                                                                                                                                |                                      |              | 1              | 1              | 2          |
| Промежуточная аттестация<br>(зачет, экзамен)                                                                                                                                                                                                | 0,25                                 | 0,25         | 0,25           | 0,25           | 1          |
| Самостоятельная работа:<br>- самоподготовка<br>(проработка и повторение<br>лекционного материала и<br>материала учебников и<br>учебных пособий;<br>- подготовка к практическим<br>занятиям;<br>- подготовка к рубежному<br>контролю и т.п.) | 37,75                                | 21,75        | 82,75          | 30,75          | 173        |
|                                                                                                                                                                                                                                             | 37,75                                | 21,75        | 82,75          | 30,75          | 173        |
| <b>Вид итогового контроля<br/>(зачет, экзамен,<br/>дифференцированный зачет)</b>                                                                                                                                                            | <b>зачет</b>                         | <b>зачет</b> | <b>экзамен</b> | <b>экзамен</b> |            |

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

| №<br>раздела | Наименование разделов          | Количество часов |                      |    |    |                   |
|--------------|--------------------------------|------------------|----------------------|----|----|-------------------|
|              |                                | всего            | Аудиторная<br>работа |    |    | внеауд.<br>работа |
|              |                                |                  | Л                    | ПЗ | ЛР |                   |
| 1            | Хроника международных событий. | 37               |                      | 18 |    | 19                |
| 2            | Средства массовой информации.  | 35               |                      | 16 |    | 18,75             |
|              | Итого:                         | 72               |                      | 34 |    | 37,35             |

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

| раздела | Наименование разделов                 | Количество часов |                      |    |    |                   |
|---------|---------------------------------------|------------------|----------------------|----|----|-------------------|
|         |                                       | всего            | Аудиторная<br>работа |    |    | Внеауд.<br>работа |
|         |                                       |                  | Л                    | ПЗ | ЛР |                   |
| 3       | Проблемы мира и военных конфликтов,   | 36               |                      | 26 |    | 10                |
| 4       | Внутренняя и внешняя политика России. | 36               |                      | 24 |    | 11,75             |
|         | Итого:                                | 72               |                      | 50 |    | 21,75             |

## Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

| №<br>раздела | Наименование разделов                      | Количество часов |                      |    |    |                   |
|--------------|--------------------------------------------|------------------|----------------------|----|----|-------------------|
|              |                                            | всего            | Аудиторная<br>работа |    |    | внеауд.<br>работа |
|              |                                            |                  | Л                    | ПЗ | ЛР |                   |
| 5            | Развивающиеся страны на современном этапе. | 72               |                      | 30 |    | 42                |
| 6            | Глобальные проблемы современности.         | 72               |                      | 30 |    | 42                |
|              | Итого:                                     | 144              |                      | 60 |    | 82,75             |

## Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

| раздела | Наименование разделов                                            | Количество часов |               |     |    |                   |
|---------|------------------------------------------------------------------|------------------|---------------|-----|----|-------------------|
|         |                                                                  | всего            | ауд<br>работа |     |    | Внеауд.<br>работа |
|         |                                                                  |                  | Л             | ПЗ  | ЛР |                   |
| 7       | Конгресс, конференция, международная организация.                | 36               |               | 20  |    | 16                |
| 8       | Франция: государственный строй, экономика и социальные проблемы. | 36               |               | 20  |    | 16                |
|         | Итого:                                                           | 72               |               | 40  |    | 32                |
|         | Всего:                                                           | 360              |               | 184 |    | 176               |

### 4.2 Содержание разделов дисциплины

**Раздел 1 Хроника международных событий.** Особенности употребления глагольных времен в языке прессы. Варьирование обозначений понятий. Особенности обозначения должностей. Способы перевода русских предложений с инвертированным подлежащим. Некоторые реалии французской жизни. Французские эквиваленты слова поездка. Перевод слова руководитель. Перевод французских безличных предложений. Употребление глаголов со значением объединения и включения для перевода русских предложений с инвертированным подлежащим. Некоторые случаи перевода и употребления артикля.

**Раздел 2 Средства массовой информации.** Перевод образных выражений. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов. Употребление и перевод *Conditionnel* в общественно-политических текстах. Эквиваленты французского прилагательного «national». Названия рубрик и их эквиваленты. Определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей. Опускание и добавление слов при переводе. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.

**Раздел 3 Проблемы мира, военных конфликтов, международного терроризма.** Перевод французских пассивных конструкций. Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге. Французские эквиваленты выражений, включающих глагол выступать. Перевод выделительной конструкции «*c'est ... que(qui)*». Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией. Перевод двойной выделительной конструкции. Перевод переходных и непереходных глаголов.

**Раздел 4 Внутренняя и внешняя политика России.** Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением *on*. Перевод внутриязыковых заимствований (технические термины). Способы перевода французских субстантивированных прилагательных с отвлеченным значением. Перевод русских причастных форм на русский язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях. Существительное в функции приложения. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. Перевод конструкции «*voir + infinitif* или отглагольное существительное». Ложные друзья переводчика. Конструкция с «*le fait que*» в переводе.

**Раздел 5 Развивающиеся страны на современном этапе. Перевод фразеологических единиц.**

*Сокращения в общественно-политических текстах. Инфинитивные конструкции.*

**Раздел 6 Глобальные проблемы современности. Англицизмы во французских текстах. Префиксы греческого происхождения. Синтаксическая синонимия на уровне предложения. Параллельные средства замены относительного придаточного предложения. Параллельные средства замены каузативных оборотов.**

**Раздел 7 Конгресс, конференция, международная организация. Перевод абсолютных причастных конструкций. Выражение периодичности и предшествования. Русское отглагольное существительное и французский инфинитив. Выражение со словом «mise». Глаголы констатации в служебной функции. Формулировки официальных документов. Определение эквивалента при переводе по общности ситуации.**

**Раздел 8 Франция: государственный строй, экономика и социальные проблемы. Перевод терминов и слов-реалий. Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах. Выражение количественных отношений. Расчленение и объединение предложений. Перевод внутриязыковых заимствований (спорт, игры, право, обычаи, быт, музыка, танец, театр, медицина). Название валют мира. Игра слов в переводе. Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций. Некоторые способы образования сложных существительных. Способы обозначений в оформлении кратких сообщениях о социальных конфликтах.**

#### **4.3 Практические занятия (семинары)**

| № занятия | № раздела | Тема                                                             | Кол-во часов |
|-----------|-----------|------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1-9       | 1         | Хроника международных событий.                                   | 18           |
| 10-18     | 2         | Средства массовой информации.                                    | 16           |
| 19-21     | 3         | Проблемы мира, военных конфликтов, международного терроризма     | 22           |
| 22- 34    | 4         | Внутренняя и внешняя политика России.                            | 24           |
| 35-50     | 5         | Развивающиеся страны на современном этапе.                       | 30           |
| 51-66     | 6         | Глобальные проблемы современности.                               | 30           |
| 67-77     | 7         | Конгресс, конференция, международная организация.                | 20           |
| 78-88     | 8         | Франция: государственный строй, экономика и социальные проблемы. | 20           |
|           |           | Итого:                                                           | 184          |

#### **5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

##### **5.1 Основная литература**

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.
2. Степанов, Ю. С. Французская стилистика (в сравнении с русской) [Текст] : учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / Ю. С. Степанов.- 7-е изд., доп. - Москва : ЛЕНАНД, 2014. - 368 с. : ил. - (Языки народов мира) - ISBN 978-5-9710-1289-4.

## **5.2 Дополнительная литература**

1. Алимов, В. В. Общественно-политический перевод [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Моск. открытый соц. ин-т.- 2-е изд., испр. - М. : ЛКИ, 2008. - 269 с. - (Практический курс перевода) - ISBN 978-5-382-00699-4.
2. Большой русско-французский словарь = Grand dictionnaire russe-francais [Текст]: 200 000 слов и словосочетаний / Л. В. Щерба [и др.] .- 6-е изд., стер. - М.: Рус. яз. Медиа, 2006. - 562 с - ISBN 5-9576-0301-5.
3. Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь = Nouveau dictionnaire francais-russe [Текст]: 70000 слов, 200000 единиц перевода / В. Г. Гак, К. А. Ганшина .- 13-е изд., стер. - М.: Дрофа, 2008. - 1162 с - ISBN 987-5-9576-0430-3. - ISBN 978-5-358-04866-9.

## **5.3 Периодические издания**

1. Журнал «ELLE» - еженедельное издание, отражающее последние тенденции современной жизни.
2. Газета «Le Figaro» - информационное ежедневное издание.
3. Газета «Le Monde» - информационное ежедневное издание.
4. Журнал «PARIS MATCH» - информационное еженедельное издание, освещающее актуальные вопросы современности.
5. Журнал «Science et vie» - научно-практический журнал, освещает современные тенденции в развитии науки и техники.

## **5.4 Интернет – ресурсы**

1. [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr) – официальный сайт радиостанции «Radio France Internationale».
2. [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr) – официальный сайт французского информационного ежедневного издания «Le Figaro».
3. [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr) - официальный сайт французского информационного ежедневного издания «Le Monde».
4. [www.euronews.net](http://www.euronews.net) - официальный сайт информационного канала «Euronews».
5. [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org) – энциклопедическое Интернет-издание.

## **5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам)**

### **5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

1. Microsoft Office
2. ABBY Lingvo 12 Многоязычная версия

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для проведения занятий по дисциплине «Письменный перевод второго языка» предусмотренной учебным планом подготовки бакалавров, имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам: лингафонные кабинеты, укомплектованные магнитофонами, видеомагнитофонами, телевизорами. Имеется оснащение техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации

в аудитории: ноутбук, настенный и стационарный экраны, мультимедийные проекторы и другие информационно-демонстрационные средства.

29.03

## ЛИСТ

## согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистикакод и наименованиеПрофиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)Дисциплина: Б.1.В.Д3.3.2 Письменный перевод второго языкаФорма обучения: очная(очная, очно-заочная, заочная)Год набора 2015РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры  
РФ и МПФЯнаименование кафедрыпротокол № 2 от "26" 09 2015 г.Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой  
РФ и МПФЯнаименование кафедрыподписьМоисеева И.Ю.расшифровка подписи

Исполнители:

ДоцентдолжностьподписьИльина Л.Е.расшифровка подписидолжностьподписьрасшифровка подписиПредседатель методической комиссии по направлению подготовки  
45.03.02 ЛингвистикаИ.А. Солодиловакод наименованиеличная подписьрасшифровка подписи

Заведующий отделом комплексования научной библиотеки

личная подписьН.Н. Грицайрасшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подписьТ.В. Сапухрасшифровка подписи

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ

личная подписьЕ.В. Дырдинарасшифровка подписи